

Paralelný preklad do slovenčiny

globish

The World Over
Globish na celom svete

Jean-Paul Nerrière

David Hon

Globish The World Over

© 2009 Jean-Paul Nerrière and David Hon

This book is owned by the writers. Any unauthorized copying in any media, including publishing on the Internet or giving out by other means, is forbidden and protected against under international copyright provisions.

US Copyright Registry Case # 1-251264081

ISBN : 978-0-9842732-0-1

Globish na celom svete

© 2009 Jean-Paul Nerrière és David Hon

Mgr Mária Sobčáková (slovenský preklad)

Táto kniha je vlastníctvom autorov. Všetko neoprávnené kopírovanie na akékoľvek médium, vrátane vydávania na Internete alebo cez iné média je zakázané a chránené v rámci medzinárodných autorských práv.

US Copyright Registry Case:
#1-251264081

ISBN : 978-0-9842732-0-1

Globish

Globish

The World Over

na celom svete

By Jean Paul Nerrière and
David Hon

Jean Paul Nerrière a
David Hon

A book written IN Globish

Kniha písaná v Globish
Mgr.Mária Sobčáková
(Slovenský preklad)

Table of Contents

Obsah

Foreword for the Hungarian Translation.....
Beginning.....

Part 1 The Problem with Learning

English.....

Chapter 1 Many, Many Languages
Chapter 2 Esperanto vs...the World?.....
Chapter 3 Thinking Globally.....
Chapter 4 The Native Speakers' Edge is
Their Problem.....
Chapter 5 The English Learners' Problem
Can Be Their Edge.....
Chapter 6 The Value of a MiddleGround
Chapter 7 The Beginnings of Globish.....
Chapter 8 Is Globish More Useful than
English?.....
Chapter 9 A Tool and... A Mindset.....

Chapter 10 Globish in Many Places.....

Part 2 Elements of Globish.....

Chapter 11 How much is "enough"?.....
Chapter 12 Is Globish the Same as
English?.....
Chapter 13 How Globish is Different from
English.....
Chapter 14 Natural Language Has
"Experience"
Chapter 15 A Closed System: Globish
Limitations.....
Chapter 16 1500 Basic Words.....
Chapter 17 When Globish Arrives.....

Appendix.....

Synopsis.....
Partial Resources.....
Meet the Writers and the Translator.....

Predslov pre slovenský preklad.....
Úvod

1. časť Problém s učením sa

angličtiny

1. kapitola Veľa, veľa jazykov.....
2. kapitola Esperanto verzus ...svet ?.....
3. kapitola Myslieť globálne
4. kapitola Prednosti rodených anglicky
hovoriacich sú ich problémom
5. kapitola Problémy študentov angličtiny
môžu byť ich výhodou
6. kapitola Hodnota zlatej strednej cesty
7. kapitola Počiatky Globish
8. kapitola Je Globish užitočnejší ako
angličtina?.....
9. kapitola Nástroj aPostoj.....
10. kapitola Globish na mnohých miestach

2. časť Zložky Globish

11. kapitola Koľko je
„postačujúce“?.....
12. kapitola Je Globish to isté ako
angličtina?.....
13. kapitola Ako sa Globish líši od
angličtiny?.....
14. kapitola Prirodzený jazyk má
"skúsenosti".....
15. kapitola Uzavretý systém: Globish
obmedzenia
16. kapitola 1500 základných slov
17. kapitola Keď prichádza Globish.....

Dodatok.....

Súhrn.....
Čiastkové zdroje
Zoznámte sa s autormi a
prekladateľkou.....

(Following are sample pages from parts of Globish na celom svete)

1. Sample page from early in Globish na celom svete

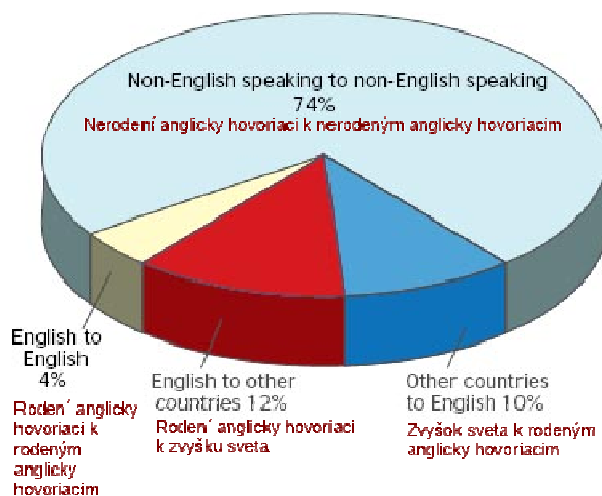
Today, the communication problem is the same. Just the scale is different. A century ago, their world was their country. Now their world is.... much more. Most people now speak a local language which is often their national language. Now they must communicate to the whole globe.

V dnešnej dobe je komunikačný problém rovnaký. Len miera je odlišná. Pred sto rokmi ich krajina bola celý svet. Teraz – ich svet je... oveľa viac. Väčšina ľudí teraz hovorí miestnym jazykom, ktorý je často ich národný jazyk. Teraz musia komunikovať s celým svetom.

(From English Next)

(Ďalej z angličtiny)

In this world, teachers say there are more than 6000 languages. In 45 countries, English is an official language. But not everyone speaks English, even where it is an official language.



V dnešnom svete učitelia hovoria, že je viac ako 6000 jazykov. V 45 krajinách je angličtina úradný jazyk. Ale nie každý hovorí po anglicky hoci aj tam, kde je to úradný jazyk.

Only 12% of the global world has English as a mother tongue. For 88% of us, it is not our first language, our mother tongue.

Len 12% z celého sveta má angličtinu ako rodný jazyk. Pre 88% z nás to nie je náš prvý jazyk, náš materinský jazyk.

We know that only 4% of international communication is between native speakers from different English-speaking nations - like Americans and Australians.

Vieme, že len 4% medzinárodnej komunikácie je medzi rodnými anglicky hovoriacimi z iných anglicko-hovoriacich národov – ako Američania a Austrálčania.

So 96% of the international English communication takes place with at least one non-native speaker.

Takže 96% medzinárodnej komunikácie v angličtine sa koná s minimálne jedným nerodeným anglicky hovoriacim človekom.

The next sample is from another part of the book.

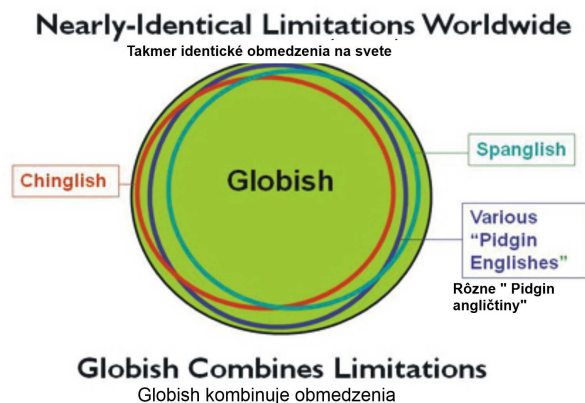
2. Sample page from later in Globish na celom svete

The idea of Globish came from this observation: limitations are not always a problem. In fact, they can be useful, if you understand them. Jean-Paul Nerrière could see that *"if we can make the limitations exactly the same, it will be as if there are no limitations at all"*. He decided to record a limited set of words and language that he observed in most non-English speakers. He then suggested that people from various mother tongues can communicate better if they use these carefully chosen limitations. Globish is that "common ground."

This theory of limitations is not as strange as it might seem at first. Most human activities have some limitations.

Myšlienka Globish pochádza z tohto pozorovania: obmedzenia nie sú vždy problém. V skutočnosti môžu byť užitočné, ak im porozumiete. Jean-Paul Nerrière videl, že *"ak urobíme rovnaké obmedzenia, bude to vyzerať, ako keby tam žiadne obmedzenia vôbec neboli."* Rozhodol sa zaznamenať obmedzenú sadu slov a jazyka pozorované u väčšiny nerodených anglicky hovoriacich. Potom navrhol, že ľudia z rôznymi materskými jazykmi môžu lepšie komunikovať, ak budú používať tieto starostlivo vybrané obmedzenia. Globish je tá „spoločná pôda“.

Táto teória obmedzení nie je tak zvláštna ako sa najprv môže zdať. Väčšina ľudských činností má nejaké obmedzenia.



The World Cup is one of the most-watched competitions in the world, because its set of "limitations" makes it a great game for everyone. In this game of foot-ball, players must use their feet most of the time to control the ball, so tall people and people with big arms do not always win. Some people say it

Svetový pohár je jednou z najsledovanejších súťaží na svete, pretože jeho súbor "obmedzení" z neho robí skvelú hru pre každého. V tejto hre hráči musia používať hlavne nohy, aby mali loptu pod kontrolou, takže vysokí ľudia a ľudia s veľkými rukami nemusia vždy vyhrať. Niektorí ľudia

is dancing with the ball; the limitations make it beautiful.

Next sample is from a later part of the book.

3 Sample page from later in Globish na celom svete

Strangely, many native English speakers still believe they can do all things better than non-native speakers just because they speak better English. How long will it take for them to understand that they are wrong? They have a problem that *they are not able* to understand. They do not see that many non-native speakers simply cannot understand them. This does not mean the native speaker's English is bad. It means that their *communication* is bad; sometimes they do not even attempt to make their communication useful to everyone. Often they don't know how.

We want everyone to be able to speak to and understand everyone. There is a middle ground, but the native English speakers are not the ones drawing the borders. And because you may not be able to say this to a native speaker, who might not be able to understand – we will say it here.

To belong to the international community, a native English speaker must:

- **understand....** what is explained in this book,

hovorí, že to je tanec s loptou, práve tieto obmedzenia robia túto hru krásnou.

Čo je zvláštne, mnoho rodených anglicky hovoriacich stále verí, že dokážu robiť veci lepšie ako nerodení anglicky hovoriaci a to len preto, že hovoria po anglicky lepšie. Ako dlho im to bude trvať, kým pochopia, že sa mýlia? Ich problém je, že to nie sú schopní pochopiť. Nevidia, že veľa nerodených anglicky hovoriacich im jednoducho nerozumie. To však neznamená, že angličtina rodených anglicky hovoriacich je zlá. To iba znamená, že ich *komunikácia* je zlá; niekedy sa ani nepokúšajú sprístupniť svoju komunikáciu pre každého. Často však iba nevedia, ako.

Chceme, aby boli ľudia schopní navzájom sa dohovoriť a chápať. Existuje zlatá stredná cesta, ale rodení anglicky hovoriaci nie sú tí, ktorí by ju vytýčili. A pretože možno vy by ste to neboli schopní vysvetliť rodenému anglicky hovoriacemu človeku, ktorý by to možno tiež nebol schopný pochopiť – povieme to tu.

Aby rodený anglicky hovoriaci mohol patriť do medzinárodnej komunity musí:

- **porozumieť** čo sa v tejto knihe vysvetľuje

- **accept....** that it is the fact of a new world which has many new powers that will be as strong as the English-speaking countries,
- decide **to change** with this new reality, in order to still be a member.

Whenever a native English speaker acts as if *you* are the stupid one, **please give them this book**. If they choose to take no notice of their problem, they will be left out of communication. They will be left out of activities with others - worldwide - if they do not learn to "limit" the way they use their language. English speakers need to limit both spoken and written English for communication with non-native English speakers. In short, they too need to "learn" Globish. It is not an easy exercise, but it can be done. Some of this book will help them.

Globish has a special name

It is very important that the Globish name is *not* "English for the World" or even "Simple English." If its name were *any kind* of English, the native English speakers would say. "OK, we won. Now all you have to do is speak better English." Without the name Globish, they will not understand it is a special kind of English, and it is no longer "their" English. Most native English speakers who understand this should decide they like it. Hopefully they will say: "Now I understand that I am very lucky. Now my language will be changed a little for the rest of the world. Let me do my best, and they can

- **akceptovať** že toto je fakt nového sveta ,ktorý má veľa nových síl ,ktoré budú tak mocné, ako anglicky hovoriace krajiny
- rozhodnúť sa **zmeniť sa** v rámci tejto novej reality aby zostal členom.

Kedykoľvek sa rodení anglicky hovoriaci správajú k vám tak, že vy ste tí hlupáci,**prosím, dajte im túto knihu**. Ak sa rozhodnú o problém nezaujímať, budú ponechaní mimo dialógu. Budú vynechaní z aktivít, do ktorých sa zapájajú ostatní - a to celosvetovo - ak sa nenaučia limitovať spôsob, akým používajú svoj jazyk. Rodení anglicky hovoriaci potrebujú limitovať nielen hovorenú ale aj písanú formu angličtiny ,ak chcú komunikovať s nerodenými anglicky hovoriacimi . Stručne povedané - potrebujú sa tiež naučiť Globish. Nie je to jednoduché cvičenie, ale dá sa to. Niektoré veci z tejto knihy im pomôžu.

Globish má špeciálne meno

Je veľmi dôležité pochopiť, že Globish neznamena „ Angličtina pre svet“ ale ani „ Jednoduchá angličtina“ . Ak by tento názov mal **hocičo** spoločné s angličtinou, rodení anglicky hovoriaci by mohli povedať - „ Ok, vyhrali sme. Teraz všetko, čo musíte urobiť je rozprávať lepšie po anglicky.“ Bez názvu Globish by nepochopili, že je to zvláštny druh angličtiny a že to už nie je „ich“ angličtina. Väčšina rodených anglicky hovoriacich ,ktorí to chápu, by sa rozhodlo, že sa im to páči. Optimisticky by povedali : „ Teraz chápem, že som šťastný. V tejto chvíli sa môj jazyk pre zvyšok sveta o niečo zmení.

do their best, and we will meet in the middle.”

Next sample is from a later part of the book.

Budem sa snažiť ako viem, aj oni sa budú snažiť ako sa dá a stretneme sa niekde uprostred.”

4 Sample page from later in Globish na celom svete

But the question will always be asked: “What does “enough” mean? What is “enough?” “Not enough” means that you cannot communicate comfortably with anyone, in English or Globish. You may not know enough words or – more likely – you do not say words with the right stresses, or you may not know simple sentence forms and verb forms. So how much is “too much?” “Too much” makes many students learning English feel they will “never be good enough” in English.

The Council of Europe offers a *Common European Framework of Reference for Languages* (C.E.F.R.) that offers a situational test for users of all second languages. By their standard, the best user of Globish would be an Independent User (Their category called “B1”) THIS IS GIVEN EXACTLY IN C.E.F.R.’s ENGLISH:

Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken.

Ale otázka bude vždy znieť: „Čo to znamená „postačujúce“? Čo je „postačujúce“?“ „Nepostačujúce“ znamená, že nie ste schopní pohodlne komunikovať s niekým ani v angličtine ani v Globish. Asi neviete dosť slov, alebo, čo je pravdepodobnejšie, neviete povedať slová so správnym prízvukom, alebo nepoznáte jednoduché vetné formy a slovesné tvary. Takže ako veľa je „ príliš veľa?“ „ Príliš veľa“ dáva mnoho študentom angličtiny pocit, že nikdy nebudú dosť dobrí v angličtine.

The Council of Europe ponúka *Spoločný európsky referenčný rámec pre jazykové znalosti*

(C.E.F.R.) ktorý ponúka situačné testy pre používateľov všetkých cudzích jazykov. Podľa ich štandardov, najlepší používateľ Globish by mal byť „Samostatný používateľ“ (ich kategória sa nazýva „B1“) NASLEDOVNÝ TEXT JE DOSLOVNE Z C.E.F.R. ANGLIČTINY:

„Rozumie hlavným bodom zrozumiteľnej spisovnej vstupnej informácie o známych veciach, s ktorými sa pravidelne stretáva v práci, škole, voľnom čase atď. Dokáže sa zorientovať vo väčšine situácií, ktoré môžu nastať počas cestovania v oblasti,

kde sa hovorí týmto jazykom.

Can produce simple connected text on topics, which are familiar, or of personal interest. Can describe experiences and events, dreams, hopes & ambitions and briefly give reasons and explanations for opinions and plans.

That is the test for "enough" for their B1 - Independent User. It would be enough for the

Next sample is from a later part of the book.

5. This last sample is late in the book.

Also allowed are (a) Names and Titles - (capitalized), (b) international words like *police* and *pizza*, (c) technical words like *noun* and *grammar* in this book. Only common agreement between speakers can decide between them, of course, what other words to allow beyond these 1500 Globish words. If one person cannot understand an additional word, then its use is not recommended. (See Chapters 16).

Globish uses mostly Active Voice

Globish speakers should understand Passive and Conditional forms. But it is usually best for Globish users to create messages in Active Voice if possible. Who or what is doing the action must be clear in Globish. English may say:

The streets were cleaned in the morning.

But Globish would say:

The workmen cleaned the streets in the morning.

Dokáže vytvoriť jednoduchý spojený text na témy, ktoré sú mu známe alebo o ktoré sa osobne zaujíma. Dokáže opísať svoje skúsenosti a udalosti, sny, nádeje a ambície a stručne odôvodniť a vysvetliť svoje názory a plány."

Toto je test ktorý je „postačujúci“ pre ich B1“ štandardu Samostatného používateľa“ . Ak by

Prípustné sú aj (a) mená a tituly - (.....) , (b)medzinárodné slová ako *police* - *polícia* a *pizza*,(c) technické slová ako *noun* - *podstatné meno* a *grammar* - *gramatika* v tejto knihe. Je len na spoločnej dohode medzi rečníkmi, ktoré ďalšie slová zahrnú medzi týchto 1500 Globish slov. Ak čo len jedna osoba nerozumie doplnkové slovo, jeho použitie sa potom nedoporučuje. (Pozri 16. kapitolu).

Globish používa väčšinou činný rod

Globish používatelia by mali rozumieť trpnému rodu a podmienkovým vetám. Ale zvyčajne je najlepšie, keď používatelia Globish vyjadrujú svoje myšlienky v činnom rode, ak je to možné. Kto alebo čo vykonáva činnosť, musí byť v Globish úplne jasné. V angličtine sa dá povedať :

Ulice boli ráno vyčistené.

Ale v Globish by sme povedali:

Pracovníci ráno vyčistili ulice.

Globish pronunciation has fewer necessary sounds than traditional English

Globish sounds should be learned with each word. Most important: Globish must use syllable stress VErY corRECTly. Because there are similar sounds in most languages, each speaker may have to learn only a few new sounds.

End of samples.

Globish výslovnosť má menej potrebných zvukov ako tradičná angličtina.

Globish zvuky by sa mali naučiť s každým slovom. Čo je najdôležitejšie: Globish musí používať slabičný prízvuk VEĽmi SPRÁVne. Vzhľadom na to, že vo väčšine jazykov sú zvuky podobné, každý rečník sa bude musieť naučiť len niekoľko nových zvukov..

What they say about the original *Globish The World Over* --

"I must congratulate you on GLOBISH THE WORLD OVER. It's a pioneering text of great importance, full of enthralling insights for native and non-native English users alike."

-- Robert McCrum, author, *The Story of English and Literary Editor*, London Observer.

"...My Money's On Globish"

"...One real contender to be the new lingua franca of the Net era is Globish: it reduces the 260,000 words of the English language down to a 1,500 word lexicon. Globish is easier to learn for non-English speakers and fits perfectly into the fast-paced, micro-blog culture that is naturally forming around the Net." **Tom Hayes, (Author, *Jump Point: How Network Culture is Revolutionizing Business*)**

Obviously, linguists and businesspeople alike recognise the need of some kind of international language. The dynamism of the international workplace and the changing role and status of English for international business require it.

I salute the in-depth overview of the socio-political, psycholinguistic and pedagogic arguments in favour of adopting Globish. The differentiation made between Globish as a language for communication and the speakers' L1 as a language for identification is crucial in this era of lost and regained ethnic and linguistic identities.

Perhaps another idea worth mentioning would be that Globish not only opens a door to global understanding, but also creates a feeling of community and group identity in the global village."

Monica Hoogstad, Business English Coach, The English Channel

"I think this important book is just what is needed to help Anglophones, in particular, understand that Globish is not about bad English. As I see it, Globish is a way of helping non-Anglophones with a measured pathway into good English. I like that that the book builds on recognised principles of English-learning by being in Globish..."

Dr Liddy Nevile, La Trobe University, Melbourne

...and about Globish...

"Globish... teaches us that the more English becomes an international language, the more the ownership of the language will move away from the Anglo-Saxons."

Iman Kurdi, Arab News, December 23rd, 2006

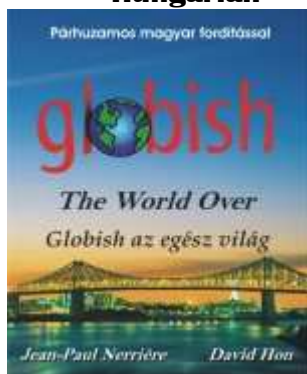
"Since the end of World War II, the rise of a 'world-English' has been inevitable. But if Nerrière is formally codifying it, then Globish will gain status. This is a new thing and very interesting."

Jack Chambers, linguist, University of Toronto

New Translations of *Globish the World Over*

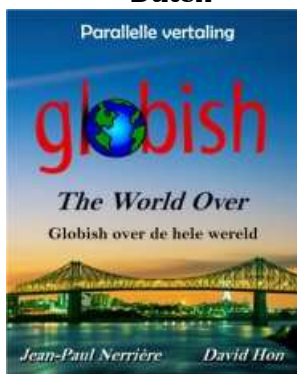
(Available as E-Books from www.globish.com, as paperbound at www.amazon.com)

Hungarian



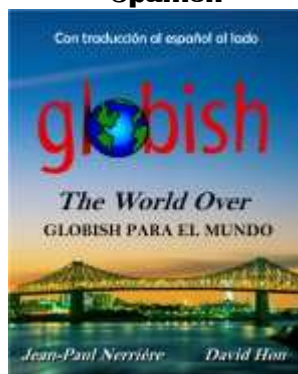
Ez a változata a Globish az egész világ (Globish the World Over) című könyvnek, azoknak az olvasóknak készült, akik a saját anyanyelvükön szeretnének olvasni a Globish-ról, a nemzetközi kommunikáció eszközéről. De ez a könyv az angolul tanuló diákoknak is nagyszerű lehetőséget nyújt, hogy megfigyeljék a Globish alapszerkezeteit, a párhuzamos magyar fordítás segítségével.
Translation by Dlugosz Krisztina

Dutch



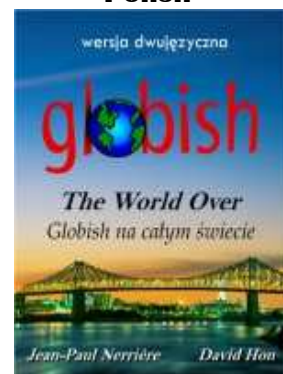
Deze versie van "Globish over de hele wereld" is duidelijk bedoeld voor lezers die graag in hun eigen taal iets willen leren over het Globish-gereedschap voor internationale communicatie, maar ook laat het studenten Engels de basisstructuur zien van Globish met daarnaast een Nederlandse vertaling.
Translation by Clare Herrema Danielle Meijer. Pyt Kramer

Spanish



El nuevo libro electrónico, El Mundo Globish (globish para el mundo), observa cómo millones de personas necesitan de un lenguaje para hacer negocio a través del globo. Describe como el problema se está solucionando por mucha gente de habla inglesa no nativa. Este libro se puede leer en Español y a su lado está la traducción al Globish.
Translation by Language Ways, Argentina

Polish



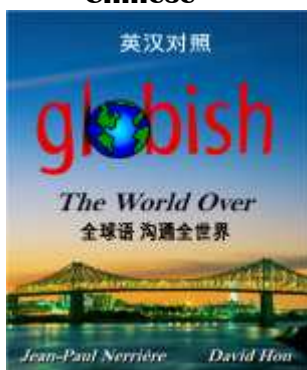
Polskojęzyczna wersja książki *Globish The World Over* (*Globish na całym świecie*) przeznaczona jest dla czytelników, którzy chcieliby dowiedzieć się czegoś o Globish jako narzędziu do międzynarodowej komunikacji. Co więcej, pozwala ona uczącym się języka angielskiego dostrzec podstawowe struktury w wersji dwujęzycznej. (Trans.) Wioleta Antecka

Russian



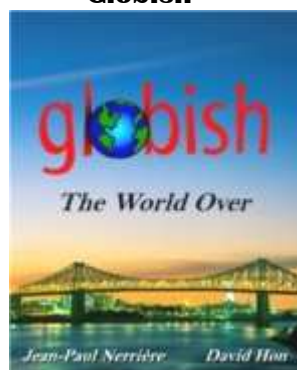
Несомненно, эта версия "Глобиш по всему миру" для тех читателей, кто хочет использовать свой родной язык, чтобы узнать о Глобиш-инструменте для международного общения, но она также позволяет студентам, изучающим

Chinese

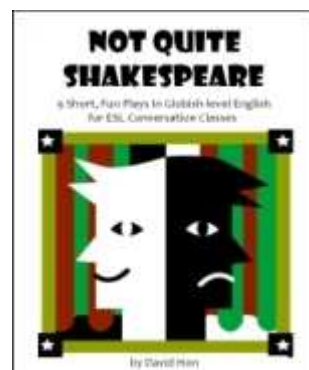


显然，此版本的《全球语沟通全世界》是为了那些想要用他们的母语来学习全球语这个工具，从而进行国际交流的读者们准备的。此外，这本书采用的英汉对照形式也能让正

Globish



The original **Globish The World Over**, the first book ever written in Globish, uncut with five extra chapters on pronunciation, grammar and Best Practices, plus Obama's Inaugural



And one more book! The first Globish literature....

NOT QUITE SHAKESPEARE is a set of 9 short, one-act plays for use in Globish-English Conversation Classes, for students to read in groups and even perform. Help with

Also see the non-profit Globish Foundation, at www.globishfoundation.org